

PRAKTICA

super TL1000



Bedienungsanleitung
Instructions for Use
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing



PRAKTICA superTL1000

Mit dieser vielseitigen Spiegelreflex werden Sie auf allen Gebieten erfolgreich sein und stets richtig belichtete, gestochen scharfe Aufnahmen erzielen. Nicht umsonst entschieden Sie sich für eine Kamera mit perfekter Belichtungsautomatik, deren Grundlage die bewährte PENTACON-Innenlichtmessung ist. Viele weitere Vorteile werden Sie in der Praxis schätzen lernen, so z. B. den zuverlässigen Metallamellenschlitzverschluß, die Filmeinlegeautomatik, das bequeme Scharfeinstellen an Hand des großen Sucherbildes, die raffinierte Blitztechnik, den hohen Bedienungskomfort und nicht zuletzt das umfassende Objektiv- und Zubehörangebot. Allerdings muß eine so wertvolle Kamera stets richtig bedient werden. Lesen Sie deshalb bitte unsere Anleitung recht gründlich, damit Sie jede Störung durch falsche Handhabung vermeiden.

We wish you all success with this modern reflex camera. You own a camera with the novel metal-blade focal-plane shutter which makes it possible to obtain maximum shutter speed stability and minimum synchronization time for electronic flash photography. The camera works on the through-the-lens light metering system with the shutter speed, diaphragm number, and film speed being coupled. Metering is according to the centre-weighted LC method and fully true to your motif. Before you start snapping away happily will you please read these instructions for use carefully. You will avoid trouble with the camera and disappointments with the pictures.

Nous vous souhaitons bonne chance avec cet appareil reflex moderne. Vous avez fait l'acquisition d'un appareil photographique qui est pourvu d'un nouveau type d'obturateur focal à lamelles d'acier, ce qui se traduit par une excellente constante de temps et un temps de synchronisation réduit pour les prises de vue au flash électronique. L'appareil est pourvu d'un dispositif de mesure intérieure qui tient compte simultanément du temps de pose, du nombre d'ouverture de diaphragme et de la sensibilité du film. La mesure est partiellement intégrale et parfaitement adaptée à l'objet visé. Nous vous recommandons toutefois de lire attentivement le présent mode d'emploi avant de prendre des photos. Cela vous évitera des déceptions et empêchera les perturbations de service.

Wij wensen u met deze nieuwe spiegelreflexcamera veel succes. U bent nu in het bezit van een camera met een metalen spleet-sluiter. Hiermee zijn zeer constante tijden en een korte synchronisatietijd voor een elektronflitser mogelijk. Uw camera meet het licht door het objectief, waarbij belichtingstijden, diafragmawaarden en filmgevoeligheid aan elkaar gekoppeld zijn. De lichtmeting is integraal met een lichte voorkeur voor het centrum van het motglas. Voordat u met fotograferen begint, raden wij u aan deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig te lezen. U voorkomt hiermee eventuele fouten en defecten aan de camera.

Bedienteile der PRAKTICA super TL 1000

- 1 Belichtungszeiten-Einstellknopf
- 2 Meßtaste
- 3 Auslöser mit Drahtauslöseranschluß
- 4 Rückspulkurbel
- 5 Rückspulknopf
- 6 Steckschuh mit Mittenkontakt

Control Parts of the PRAKTICA super TL 1000

- 1 Shutter speed dial
- 2 Metering key
- 3 Shutter release with cable release socket
- 4 Folding rewind crank
- 5 Rewind button
- 6 Accessory shoe with flash centre contact

Eléments de manœuvre de la PRAKTICA super TL 1000

- 1 Barillet des temps de pose
- 2 Touche de mesure
- 3 Déclencheur avec raccord pour déclencheur souple
- 4 Manivelle de rebobinage
- 5 Bouton de rebobinage
- 6 Griffe à accessoires avec contact central

Bedieningsorganen van de PRAKTICA super TL 1000

- 1 Sluירתijdenknop
- 2 Meettoets
- 3 Ontspanner met aansluiting voor draadontspanner
- 4 Terugwikkelslinger
- 5 Terugwikkelpknop
- 6 Flitsschoen met middenkontakt



Im Text der Bedienungsanleitung sind die Hinweiszahlen auf die Bedienteile in () gesetzt.

In the following instructions the numbers of the above elements are given in parantheses.

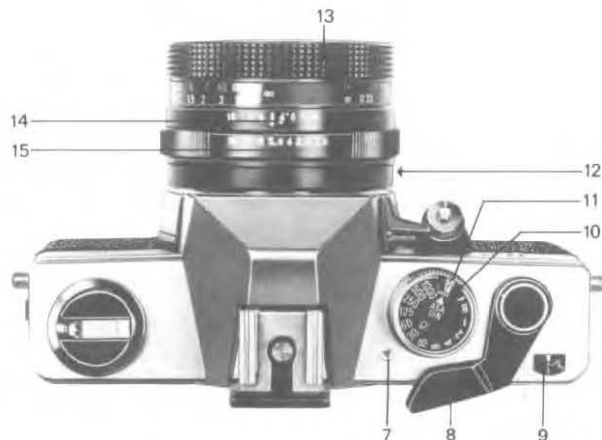
Les chiffres de référence des éléments de manœuvre figurent dans le texte du mode d'emploi entre ().

In de tekst zijn de cijfers, die naar de diverse bedieningsorganen verwijzen, tussen haakjes gezet ().

- 7 Marke für Belichtungszeiteinstellung
- 8 Spannhebel
- 9 Bildzähler
- 10 Marke für Filmempfindlichkeitseinstellung
- 11 Skalen für Filmempfindlichkeit
- 12 Umschalter für die Blendenfunktion
- 13 Entfernungseinstellung
- 14 Schärfentiefskala
- 15 Blendeneinstellung

- 7 Shutter speed mark
- 8 Rapid wind lever
- 9 Exposure counter
- 10 Film speed mark
- 11 Film speed dials
- 12 Diaphragm operation selection switch
- 13 Distance setting ring
- 14 Depth-of-field scale
- 15 Diaphragm ring

- 7 Repère de réglage des temps de pose
- 8 Levier d'armement
- 9 Compte-vues
- 10 Repère de réglage de la sensibilité du film
- 11 Echelle de sensibilité du film
- 12 Commutateur de fonctionnement du diaphragme
- 13 Bague de mise au point
- 14 Echelle de profondeur de champ
- 15 Bague des diaphragmes

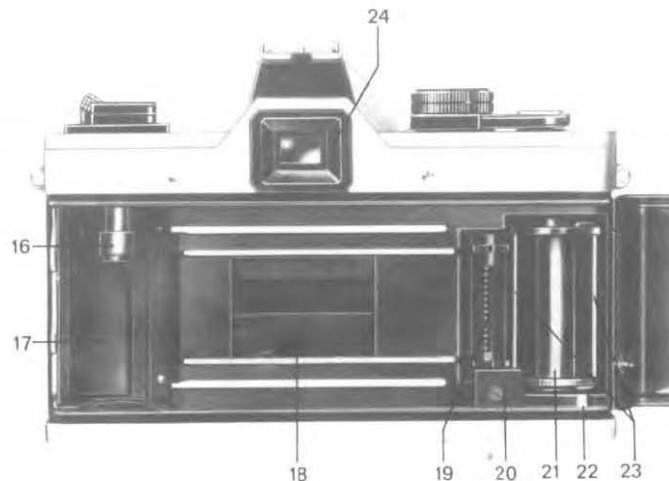


- 7 Merkteken voor het instellen van de sluitertijden
- 8 Sneltransporthendel
- 9 Beeldteller
- 10 Merkteken voor het instellen van de filmgevoeligheid
- 11 DIN-ASA schaal
- 12 Schakelaar voor automatisch of kiesstop diafragma
- 13 Ring voor de afstandinstelling
- 14 Scherptediepteschaal
- 15 Diafragmaring

- 16 Rückspulmitnehmer
- 17 Patronenraum
- 18 Stahllamellen-Schlitzverschluß
- 19 Filmtransportrolle
- 20 Halteböckchen
- 21 Aufwickelspule
- 22 Marke für Filmeinlegen
- 23 Fangbügel
- 24 Okularfassung mit Zubehörwechselstelle

- 16 Rewind catch
- 17 Cartridge chamber
- 18 Metal-blade focal-plane shutter
- 19 Film sprocket
- 20 Support
- 21 Take-up spool
- 22 Film loading mark
- 23 Wire brackets
- 24 Eyepiece mount with accessory holder

- 16 Entraîneur de rebobinage
- 17 Compartiment à cartouche
- 18 Obturateur focal à lamelles d'acier
- 19 Débiteur denté
- 20 Chevalet de retenue
- 21 Bobine réceptrice
- 22 Repère de mise en place du film
- 23 Etriers de retenue
- 24 Monture de l'oculaire avec adaptateur d'accessoires interchangeables



- 16 Terugwikkelas
- 17 Houder voor filmcassette
- 18 Stalen lamellensluiser
- 19 Filmtransportrol
- 20 Filmgeleider
- 21 Opwikkelspoel
- 22 Merkteken voor filmnleg
- 23 Filmbeugels
- 24 Oculairvatting



- 25 Rückspulauslöser
- 26 Batterieraum mit Batterie
- 27 Stativanschluß

- 25 Rewind release
- 26 Battery compartment with battery inserted
- 27 Tripod thread

- 25 Bouton de débrayage du rebobinage
- 26 Compartiment à batterie avec batterie
- 27 Ecrou de pied

- 25 Deblokkeerknop voor terugspoelen
- 26 Batterijruimte met batterij
- 27 Statiefschroefdraad

Rückwand öffnen

Rückspulknopf (5) bis zum harten Anschlag nach oben ziehen. Dadurch wird die Rückwand entriegelt und kann aufgeklappt werden. Bildzähler (9) springt dabei automatisch in die Ausgangsstellung zurück.

Opening the camera back

Pull rewind button (5) up to the stop, the back is unlocked and is hinged open. The exposure counter (9) resets to zero automatically.

Ouverture du dos de l'appareil

Tirer le bouton de rebobinage (5) vers le haut jusqu'à la butée. Le dos de l'appareil est ainsi déverrouillé et peut être ouvert. En même temps, le compte-vues (9) retourne automatiquement dans sa position de départ.

Achterwand openen

Terugwikkelknop (5) tot aan de aanslag naar boven trekken. Hierdoor wordt de achterwand ontgrendeld en kan opengeklapt worden. De beeldteller (9) springt hierbij automatisch terug op nul.



Film einlegen

Filmpatrone einlegen. Fangbügel (23) dürfen nicht nach oben stehen, ggf. am gerändelten Spulenteller korrigieren. Filmzunge bis zur grünen Marke (22) ziehen, unter das Halteböckchen (20) schieben. Zähne der Filmtransportrolle (19) müssen in die Filmperforation eingreifen.

Bei starker Filmkrümmung einen Fangbügel durch Drehen am Spulenteller auf den Film auflegen. Rückspulknopf (5) wieder eindrücken, ggf. dabei drehen.

Film loading

Insert the cartridge and observe that wire brackets (23) do not stand upwards. Turn at the knurled spool disk, if required. Pull the film leader to the green mark (22) and pass it under support (20) so that the teeth of film sprocket (19) engage in the film perforation.

If the film be heavily warped, put a wire bracket on it by the spool disk. Push rewind button (5) in again by turning if necessary.

Mise en place du film

Placer la cartouche dans le compartiment à cartouche. Les étriers de retenue (23) ne doivent pas être dirigés vers le haut, le réglage éventuel se faisant à la flasque moletée de la bobine. Tirer l'amorce du film jusqu'au repère vert (22) et la faire glisser sous le chevalet de retenue (20). Les dents du débiteur (19) doivent prendre dans les perforations du film. Si le film est fortement courbé, on placera un étrier de retenue sur l'amorce, ceci en tournant la roue moletée de la bobine.

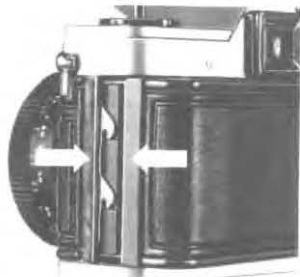
Enfoncer de nouveau le bouton de rebobinage (5) en le tournant au besoin.

Het inleggen van de film

Filmrolletje in de filmhouder leggen (17).

Film tot het groene merkteken (22) trekken en daarbij onder de filmbeugel (23) schuiven. De tanden van de transportrol (19) moeten in de perforatie van de film vallen.

Bij sterke filmkromming een filmbeugel (23) op de film leggen en éénmaal met geopende achterwand de film transporteren. Hierna kan de achterwand gesloten worden en de terugwikkelknop (5) weer ingedrukt worden.



Rückwand-schließen

Rückwand an der Riegelseite gegen den Kamerakörper drücken. Sie verriegelt sich selbsttätig.

Closing the back

The back locks automatically when you press it to the camera body at the latch side.

Fermeture du dos de l'appareil

Fermer le dos de l'appareil en exerçant une légère pression du côté du verrou. Le verrouillage se fait automatiquement.

Achterwand sluiten

Aan de zijde van te terugwikkelknop dichtdrukken; de achterwand vergrendelt zich automatisch.



Aufnahmebereitschaft herstellen

Der Spannhel (8) besitzt einen Leerhub von etwa 15° und kann so in die Bereitschaftsstellung gebracht werden (Griffsicherheit bei Serienaufnahmen). Spannhel (8) vollständig bis Anschlag schwenken, zurückführen und Kamera mit Auslöser (3) auslösen. Vorgang wiederholen und anschließend nochmals spannen. Der automatische Bildzähler (9) zeigt jetzt die Bildzahl 1 an.



Cocking and winding

Rapid wind lever (8) has a dead stroke of about 15 deg. till the mechanism engages. (This makes for safety at series exposures.) Swivel lever (8) to the stop, move it back and release the camera by depressing the shutter release (3). Repeat the process and finish up by cocking the camera. The automatic exposure counter (9) will now read exposure 1.

Préparation de l'appareil pour la prise de vues

Le levier d'armement (8) a une course à vide d'environ 15° pour être porté dans sa position de disponibilité, ce qui facilite la manœuvre en cas de vues prises en série. Faire pivoter le levier d'armement (8) à fond jusqu'à la butée, puis le ramener dans sa position initiale. Appuyer sur le déclencheur (3). Répéter cette opération, puis armer l'appareil de nouveau. Le compte-vues automatique (9) indique alors le chiffre 1.

Gereedmaken voor opname

De sneltransporthendel (8) heeft een vrije slag van ca. 15° en kan zo in de voor u ideale werkstand gebracht worden (betere handling bij serie-opnamen). De sluiters d.m.v. de sneltransporthendel (8) spannen en daarna ontspannen (3). Dit nog éénmaal herhalen, waardoor de beeldteller (9) op 1 komt te staan.



Filmempfindlichkeit einstellen

Für die Belichtungsautomatik muß der Empfindlichkeitswert des Films eingestellt werden. Rändelring des Belichtungszeiten-Einstellknopfes (1) anheben und drehen, bis die DIN- oder ASA-Zahl auf Skale (11) der weißen Marke (10) gegenübersteht. Beim Loslassen rastet der Rändelring ein.

Film speed setting

Automatic control demands setting of the film speed. Pull the knurled ring of the shutter speed dial (1) up and turn it till the DIN or ASA film index on dial (11) meets the white mark (10). The ring locks at the desired value when released.

Réglage sur la sensibilité du film

L'exposition automatique nécessite le réglage de l'appareil en fonction de la sensibilité du film employé. Soulever et tourner la bague moletée du barillet des temps de pose (1) de telle manière que le chiffre DIN ou ASA correspondant à l'échelle (11) se trouve placé en face du repère blanc (10). Relâcher la bague moletée pour qu'elle prenne la bague moletée.

Het instellen van de filmgevoeligheid

De filmgevoeligheid van de ingeleigde film wordt op de sluitertijdsknop (1) ingesteld.

De buitenste gekartelde ring van deze knop dient omhoog getrokken en gedraaid te worden tot de gewenste DIN-ASA waarde op de schaalverdeling (11) zichtbaar wordt. Als u deze gekartelde ring loslaat, wordt hij automatisch vergrendeld.



Belichtungszeit einstellen

Symbol $\frac{1}{2}$ für Aufnahmen mit Elektronenblitz (ca. $\frac{1}{125}$ s),
Einstellung B für Langzeitbelichtung. Verschluss bleibt so lange
geöffnet, wie der Auslöser gedrückt wird.
1 s bis $\frac{1}{15}$ s (orangefarben) für Aufnahmen bei geringer Ob-
jekthelligkeit. Stativ erforderlich.
 $\frac{1}{30}$ s bis $\frac{1}{1000}$ s (weiß) für Aufnahmen bei guter Objekthelligkeit.
Belichtungszeiten-Einstellknopf (1) drehen, bis gewünschte Zahl
dem orangefarbenen Dreieck gegenübersteht.

Shutter speed setting

Symbol $\frac{1}{2}$ for electronic flash photography (about $\frac{1}{125}$ sec)
Setting B for time exposures; the shutter remains open as
long as the shutter release is pressed
1 sec to $\frac{1}{15}$ sec (orange) for low light photography; a tripod is
required
 $\frac{1}{30}$ sec to $\frac{1}{1000}$ sec (white) for satisfactory light photography

Turn shutter speed dial (1) till the desired speed matches the
orange triangle.

Réglage du temps de pose

Symbole $\frac{1}{2}$ pour prise de vues au flash électronique
(environ $\frac{1}{125}$ s)
pose „B“ pour grandes durées d'exposition. L'obturateur
reste ouvert aussi longtemps que l'on appuie sur
le déclencheur.
1 s à $\frac{1}{15}$ s (couleur orangée) pour prise de vues à lumi-
nosité réduite de l'objet. Pied nécessaire.
 $\frac{1}{30}$ s à $\frac{1}{1000}$ s (couleur blanche) pour prise de vues à bonne
luminosité de l'objet.

Tourner le barillet (1) jusqu'à ce que le chiffre désiré se trouve
placé en face du triangle orangé.

Sluittertijden instellen

Symbool $\frac{1}{2}$ voor opnamen met de elektronenflitser
(ca. $\frac{1}{125}$ sec.)
Instelling op B voor belichtingstijden langer dan 1 seconde. De
sluiter blijft openstaan zolang u de ontspanner
ingedrukt houdt.
1 t/m $\frac{1}{15}$ sec. (oranje) voor opnamen onder minder gunstige
lichtomstandigheden. Alléén met een statief te
gebruiken!
 $\frac{1}{30}$ t/m $\frac{1}{1000}$ sec. (wit) voor opnamen onder gunstige lichtomstan-
digheden.
Sluittertijdenknop (1) draaien, tot de gewenste sluitertijd tegenover
het oranje driehoekje staat.

Blendenzahl einstellen

Die Blendenzahl am Blendeneinstellring (15) des Objektives der Marke auf der Objektivfassung gegenüberstellen. Bei Objektiven mit automatischer Druckblende (ADB) bleibt die Blende dabei voll geöffnet. Erst beim Auslösen schließt sie sich auf den eingestellten Wert und öffnet sich sofort nach dem Verschlußablauf. Durch Umstellen des Umschalters für die Blendenfunktion (12) von A (Automatik) auf M (Manuell) oder Betätigen der Meßtaste (2) kann die Schärfentiefe bereits im Sucherbild kontrolliert werden.

Diaphragm setting

Set the desired diaphragm number on diaphragm ring (15) of the lens opposite to the mark on the lens mount. When lenses with automatic pressure diaphragm (ADB) are used, the diaphragm remains fully open and closes to the set value only when the shutter release is pressed. As soon as the shutter has finished running down, the diaphragm opens again.

Depth-of-field can be checked already on the viewfinder image when the diaphragm operation selection switch (12) is turned from A (automatic) to M (manual), or by actuating the metering key (2).



Réglage du nombre d'ouverture

Placer le nombre d'ouverture de la bague des diaphragmes (15) de l'objectif en face du repère sur la monture de l'objectif. Pour les objectifs avec diaphragme à présélecteur automatique (ADB), le diaphragme reste complètement ouvert pour ne pas se fermer sur la valeur présélectionnée qu'au moment du déclenchement et s'ouvrir immédiatement après le fonctionnement de l'obturateur. En changeant le commutateur de fonctionnement du diaphragme (12) de A (automatique) à M (manuel) ou en appuyant sur la touche de mesure (2) on peut contrôler la profondeur de champ sur l'image de visée.

Diafragma waarde instellen

De diafragma waarde op de diafragma ring (15) van het objectief op het oranje merkteken instellen.

Bij objectieven met een automatisch diafragma (AD) blijven de diafragramlamellen volledig geopend. Alleen tijdens de opname sluit het diafragma zich op de ingestelde waarde en gaat hierna direct weer open.

Door de schakelaar (12) op M (kiesstop) te zetten of door het indrukken van de meettoets (2) kan de scherptediepte in de zoeker gecontroleerd worden.

Belichtungsautomatik

Zwei Möglichkeiten der Lichtmessung können Sie anwenden:

1. Messen durch Verändern der Blendenzahl am Objektiv bei vorgewählter Belichtungszeit (sinnvoll bei guten Lichtverhältnissen und normalen Aufnahmen).
2. Messen durch Verändern der Belichtungszeit und vorgewählter Blendenzahl (günstig bei schlechterem Licht, aber notwendiger Schärfentiefe).

Automatic exposure control system

There are two modes of light metering to apply:

1. Metering by altering the diaphragm number at the lens with pre-selected shutter speed (the preferred method for general objects in satisfactory light).
2. Metering by altering the shutter speed and pre-selected diaphragm number (recommended for low light photography with a certain depth-of-field required).

Système d'exposition automatique

Il y a deux possibilités pour mesurer la lumière:

1. Mesure par modification du nombre d'ouverture sur l'objectif à temps de pose présélectionné (indiquée pour prises de vue normales avec conditions d'éclairage favorables).
2. Mesure par modification du temps de pose à nombre d'ouverture présélectionné (indiquée en cas de conditions d'éclairage défavorables et nécessité d'obtenir une bonne profondeur de champ).

De belichtingsmeter

In principe zijn er 2 mogelijkheden voor het verkrijgen van een juiste belichting:

- 1e U meet met een vaste sluitertijd en past de diafragma waarde hieraan aan (in de praktijk de meest voorkomende methode)
- 2e U stelt een vaste diafragma waarde in en past hierbij de sluitertijden aan (Bijv. bij macro-opnamen waarbij sterk gediafragmeerd wordt om de benodigde scherptediepte te verkrijgen).

Messen mit vorgewählter Belichtungszeit

Belichtungszeit einstellen. Meßtaste (2) drücken. Blendeneinstellring (15) drehen, bis der im Sucher sichtbare Zeiger auf Mitte der Kreismarke steht. Steht der Zeiger im Bereich „+“, entsteht eine Überbelichtung, im Bereich „-“ eine Unterbelichtung. Die Blende öffnet oder schließt sich entsprechend der Drehung des Blendeneinstellringes, und somit findet der Abgleich zwischen Objekthelligkeit und der Zeit-, Blenden- und ASA/DIN-Kombination statt.

Metering at pre-selected shutter speed

Set the shutter speed, press metering key (2) and turn diaphragm ring (15) till the pointer visible in the viewfinder is centered in the circular mark. Overexposure is indicated with the pointer resting in the + range, while underexposure is indicated in the - range. Turning of the ring opens or closes the diaphragm accordingly for balancing object brightness with the combination of shutter speed, diaphragm opening and ASA/DIN film speed.

Mesure à temps de pose présélectionné

Régler le temps de pose. Appuyer sur la touche de mesure (2). Tourner la bague des diaphragmes (15) jusqu'à ce que l'aiguille visible dans le viseur se trouve placée au centre du repère circulaire. La position de l'aiguille dans la plage + effectue la surexposition, celle dans la plage - la sous-exposition. Le diaphragme s'ouvre ou se ferme en fonction du réglage de la bague des diaphragmes et l'équilibrage entre la luminosité de l'objet et la combinaison temps, diaphragme et ASA/DIN a lieu.

Het meten met een van te voren gekozen sluitertijd.

Sluitertijd instellen. Meettoets (2) indrukken. Diafragma ring (15) draaien, totdat de in de zoeker zichtbare naald in het midden van het merkteken staat. Wanneer u de naald bewust naar de + zet, ontstaat een overbelichting, naar de - een onderbelichting.

Messen mit vorgewählter Blendenzahl

Blendenzahl einstellen. Meßtaste (2) drücken. Belichtungszeiten-Einstellknopf (1) drehen, bis der im Sucher sichtbare Zeiger auf Mitte der Kreismarke steht. Steht der Zeiger im Bereich „+“, entsteht eine Überbelichtung, im Bereich „-“ eine Unterbelichtung. Belichtungszeitwerte nicht zwischen den Raststellungen einstellen. Wenn kein vollständiger Abgleich erzielt wird, Feinkorrektur durch Blendeneinstellung (auch Zwischenwerte) vornehmen.

Metering at pre-selected diaphragm number

Set the diaphragm number, press metering key (2) and turn shutter speed dial (1) till the pointer visible in the viewfinder is centered in the circular mark. Overexposure is indicated with the pointer resting in the + range, while underexposure is indicated in the - range. Do not try to set any intermediate shutter speed between the indexed positions. Should you not succeed in attaining a perfect balance, you can make a precise correction by turning the diaphragm ring (which may, of course, be set to intermediate values, too).

Mesure à nombre d'ouverture présélectionné

Régler la valeur de diaphragme. Appuyer sur la touche de mesure (2). Tourner le barillet des temps de pose (1) jusqu'à ce que l'aiguille visible dans le viseur se trouve placée au centre du repère circulaire. La position de l'aiguille dans la plage + effectue la surexposition, celle dans la plage - la sous-exposition. Ne pas régler le temps de pose sur une valeur située entre les caens. Si l'équilibrage complet n'est pas réalisé, faire le réglage précis en tournant légèrement la bague des diaphragmes, au besoin sur des valeurs intermédiaires.

Het meten met een van te voren gekozen diafragmawaarde.

Diafragmawaarde instellen. Meettoets (2) indrukken. Sluiterijdknopf (1) draaien, totdat de in de zoeker zichtbare naald zich in het midden van het merkteken bevindt. U kunt geen tussenwaarden met de sluitertijdknopf (1) instellen. Indien u de naald niet exact in het midden van het merkteken kunt krijgen, kunt u dit met de diafragmaring (15) corrigeren.

Messen mit Objektiven ohne Blendenautomatik

Mit diesen Objektiven wird in folgender Weise gearbeitet: Kleinste Blendenzahl einstellen — scharfeinstellen — Belichtungsabgleich durch Abblenden herstellen.

Metering with lenses without automatic diaphragm

Lenses of this kind are used in the following way: Set the diaphragm to its smallest diaphragm number, focus the lens and balance the system by stopping down.

Mesure avec des objectifs sans diaphragme automatique

Avec ces objectifs on opère de la manière suivante: Mettre le diaphragme sur le nombre le plus petit. Procéder à la mise au point. Etablir l'équilibrage du temps de pose en fermant le diaphragme.

Lichtmeting met objectieven zonder automatisch diafragma. (kiesstop diafragma)

Bij deze objectieven dient men als volgt de handelen: Grootste diafragma-opening instellen, meettoets (2) indrukken en de diafragmaring zo draaien dat de in de zoeker zichtbare naald in het midden van het merkteken staat.

Arbeitsbereich der Belichtungsautomatik

Außerhalb des Bereiches (s. Tabelle) ist die Meßeinrichtung abgeschaltet. Der Meßwerkzeiger steht in Ruhestellung unterhalb der Kreismarke im Bereich „-“. Bei B und dem Symbol $\frac{1}{2}$ kann nicht gemessen werden.

Range of the automatic exposure control system

Outside the range (given in the below table) the metering system is ineffective and the pointer is in its rest position below the circular mark in the „-“ range. Metering cannot be made with the shutter set to „B” or symbol $\frac{1}{2}$.

Plage de fonctionnement du réglage automatique de l'exposition

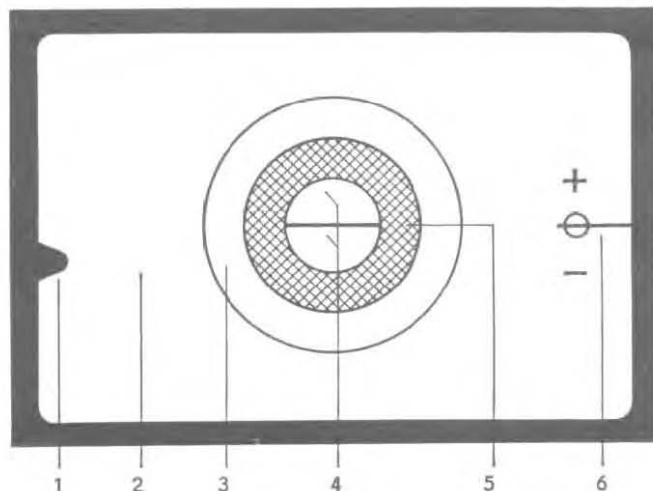
En dehors de la plage figurant au tableau ci-après, le dispositif de mesure est déconnecté. L'aiguille de ce dernier se trouve alors en position de repos, au-dessous du repère circulaire dans la plage -. Il n'est pas possible de mesurer lorsque l'appareil est réglé sur „B” ou sur le symbole $\frac{1}{2}$.

Het bereik van de belichtingsmeter

Voor het normale bereik zie tabel.

Bij niet ingeschakelde belichtingsmeter staat de naald in de zoekers in -. Indien de sluitertijdenknop (1) op B of op het flits symbool $\frac{1}{2}$ staat, werkt de belichtingsmeter niet.

DIN	ASA	Zeit / time / Temps / tijd s
12 ... 13	12 ... 16	1 ... $\frac{1}{125}$
14 ... 16	20 ... 32	1 ... $\frac{1}{250}$
17 ... 19	40 ... 65	1 ... $\frac{1}{500}$
20	80	1 ... $\frac{1}{1000}$
21 ... 23	100 ... 165	$\frac{1}{2}$... $\frac{1}{1000}$
24 ... 26	200 ... 330	$\frac{1}{4}$... $\frac{1}{1000}$
27 ... 29	400 ... 660	$\frac{1}{8}$... $\frac{1}{1000}$
30 ... 32	800 ... 1300	$\frac{1}{15}$... $\frac{1}{1000}$
33	1600	$\frac{1}{30}$... $\frac{1}{1000}$



1	Signal	Signal	Signaal	Signal
2	bildaufhellende Fresnellinse	Image brightening Fresnel lens	Lentille de Fresnel éclairant l'image	Fresnellens
3	Mattscheibenringfeld	Circular groundglass area	Champ dépoll annulaire	Matglazenringveld
4	Meßkeilpaar	Pair of metering wedges	Stigmomètre	Instelwig
5	Mikroprismenraster	Microprism screen	Trame à microprismes	Microprisma-raster
6	Meßwerkzeiger mit Kreismarkierung	Meter needle with circular mark	Aiguille de galvanomètre avec le repère circulaire	Belichtingsnaald met ringmerkteken

Bildschärfe einstellen

Das Scharfeinstellen ist mit Meßkeilen, Mikroprismenraster oder Mattscheibenringfeld möglich.

Focusing

Focusing is possible as to metering wedges, the microprism screen, or the circular groundglass area.

Règlage de la netteté de l'image

La mise au point est possible à l'aide du stigmomètre, de la trame à microprismes ou avec le champ annulaire dépoli.

Scherpstellen

Het scherpstellen is mogelijk d.m.v. de instelwig, het microprismaraster of d.m.v. de matglazen ring.

Einstellen mit Meßkeilen

Entfernungseinstellung drehen, bis sich markante Bildkonturen der Teilbilder genau gegenüberstehen.

Focusing with the metering wedges

Turn the distance setting ring until definite outlines of the picture fractions are correctly opposed to one another.

Mise au point à l'aide du stigmomètre

Tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que les contours marquants des images partielles se trouvent exactement opposés.

Scherpstellen d.m.v. de instelwig

De ring voor de afstandsinstelling (13) zo draaien, dat de verticale lijnen in de instelwig ononderbroken (dus niet ten opzichte van elkaar verschoven) zichtbaar zijn.



unscharf
unsharp
image floue
onscherp



scharf
sharp
image nette
scherp

Einstellen mit dem Mikroprismenraster

Die richtige Bildschärfe ist eingestellt, wenn das Bild innerhalb des Mikroprismenrasterfeldes klar und flimmerfrei sichtbar ist.

Focusing on the microprism screen

Maximum sharpness is attained when the image in the microprism screen area is clear and does not flicker.

Mise au point à l'aide de la trame à microprismes

La netteté de l'image est réglée correctement si l'image est visible claire et sans scintillement à l'intérieur de la trame à microprismes.

Scherpstellen d.m.v. het microprismaraster

De scherpstelling is korrekt wanneer het microprismaraster een rustig en scherp beeld geeft.

Mattscheibenringfeld

Entfernungseinstellung des Objektivs drehen, bis das Bild klar und scharf auf dem Mattscheibenring erscheint.
Anzuwenden bei Lupen- und Mikroaufnahmen sowie bei Objektiven mit kleiner relativer Öffnung (Blendenzahl größer als 4).

Circular groundglass area

Turn the distance setting ring of the lens mount until the image appears clear and distinct within the groundglass field.
This is the method to choose in macro and microphotography and when using lenses with a relatively small aperture (diaphragm value higher than 4).

Mise au point à l'aide du champ dépoli annulaire

Tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que l'image se montre claire et nette dans le champ dépoli annulaire.
Cette méthode de mise au point s'emploie pour la prise de vues à la loupe ou la photomicrographie et encore lors de l'utilisation d'objectifs ayant une ouverture relative plus petite (nombre d'ouverture supérieur à 4).

Matglazenringveld

Scherpstelring van het objectief draaien tot het beeld helder en duidelijk op het matglazenringveld verschijnt.
Vooral te gebruiken bij loop- en micro-opnamen alsmede bij objectieven met relatief geringe lichtsterkte (meer dan F 4).



Schärfentiepanzeige

Die Grenzen des Schärfentiepanbereiches bei entsprechender Blende können auf der Schärfentiepanskale (14) abgelesen werden.

Beispiel: 3 m – bei Blendenzahl 8
Schärfentiepan von 2 m bis 5 m

Bei gedrückter Meßtaste (2) bzw. Stellung M des Umschalters für die Blendenfunktion (12) kann die Schärfentiepan auch im Sucherbild beurteilt werden. Infrarotaufnahmen erfordern geringfügige Korrektur der Scharfeinstellung. Ermittelten Entfernungswert dem Infrarotpunkt gegenüberstellen.

Depth-of-field scale

The depth-of-field covered by a certain diaphragm setting can be read on scale (14).

Example: Distance 3 metres, diaphragm number 8,
depth-of-field extends from 2 metres to 5 metres.

For additionally checking the depth-of-field in the viewfinder, depress metering key (2) and set the diaphragm operation selection switch (12) to M, resp. infrared photos require a slight correction of the focus; let the determined distance meet the infrared mark on the lens.

Déclenchement et armement

A observer avant de déclencher:

1. Si le signal est visible à gauche dans le viseur, l'appareil n'est pas prêt à la prise de vue. Il faut l'armer en faisant pivoter le levier d'armement (8) jusqu'à la butée.
2. Utiliser le pied et le déclencheur souple pour les temps de pose de $\frac{1}{15}$ s et plus. Pour déclencher, appuyer doucement sur le déclencheur (3) en l'enfonçant sans à-coup au-delà de la fin de sa course libre. Réarmer l'appareil après la prise de vue.

Spannen en ontspannen

Let op voordat u de ontspanner indrukt:

1. Indien links in de zoeker een signaal zichtbaar is, is de camera niet gereed voor opname. Span de sluiters d.m.v. de sneltransporthendel (8).
2. Indien belichtingstijden van $\frac{1}{15}$ sec. en langer noodzakelijk zijn, is het aan te bevelen een statief en een draadontspanner te gebruiken. De ontspanner (3) gelijkmatig, dus zonder schokken, indrukken. Als de opname gemaakt is, kunt u de camera weer gebruiksklaar maken door de sneltransporthendel (8) weer te spannen.



Filmwechsel

Die bei dem jeweils eingelegten Film erreichbare Bildzahl (12, 20 oder 36 Aufnahmen) am Bildzähler beachten. Ist der Film entsprechend belichtet, Rückspulauslöser (25) drücken (rastet ein). Rückspulkurbel (4) aus dem Rückspulknopf (5) herausklappen und nicht zu schnell in Pfeilrichtung (Markierung auf Kurbel (4)) drehen. Ende des Rückspulens ist durch erhöhten Widerstand und anschließender Leichtgängigkeit zu erkennen. Rückspulknopf bis zum Anschlag nach oben ziehen. Rückwand ist entriegelt. Filmpatrone kann entnommen werden.

Achtung: Sind mehr Aufnahmen, als auf der Filmpackung angegeben, belichtet worden, kann der Spannhelb möglicherweise nicht voll geschwenkt werden. Keine Gewaltanwendung. Film zurückspulen.

Film changing

Observe the exposure counter for the number of pictures you can take with the film in your camera (12, 20 or 36 exposures). After the last exposure, press rewind release (25) (it locks), tilt the folding rewind crank (4) out of rewind button (5) and turn it not too fast in the direction of the arrow (indicated on the crank (4)). You will feel the end of rewinding by a somewhat increased resistance with subsequent easy running. Pull the rewind button up to the stop, unlock the camera back and take the cartridge out.

Note: Should you have exposed a few more frames than specified on your film packing it might be possible that the rapid wind lever can only be turned partially. Do not use force in this case but rewind the film.

Echange du film

Contrôler au compte-vues le nombre d'images réalisable (12, 20 ou 36 prises de vue) avec le film utilisé. Quand le film est entièrement exposé, appuyer sur le bouton de débrayage du rebobinage (25) qui s'enclenche. Sortir la manivelle de rebobinage (4) du bouton de rebobinage (5) et la tourner lentement dans le sens de la flèche marquée sur la manivelle (4). A la fin du rebobinage on perçoit d'abord une résistance accrue, puis un subit relâchement. Tirer le bouton de rebobinage vers le haut jusqu'à la butée. Le dos l'appareil est alors déverrouillé et on peut enlever la cartouche.

Attention: Si on dépasse le nombre de prises de vue qui est marqué sur l'emballage du film, il se peut qu'on ne puisse par faire pivoter à fond le levier d'armement. Ne pas forcer! Rebobiner le film.

Film verwisselen

Het met de ingelegde film bereikbare aantal beelden op de beeldteller (9) controleren. Als de film overeenkomstig het aantal beelden belicht is, de deblokkeerknop (2) voor het terugspoelen indrukken.

De terugwikkelslinger (4) uit de terugwikkelknop (5) klappen en, niet te snel, in de richting van de pijl draaien. U merkt dat de film geheel is teruggespoeld, doordat u eerst een verhoogde weerstand voelt en direct daarna vrijwel helemaal geen weerstand meer.

Is dit het geval dan kunt u de terugwikkelknop (5) naar boven trekken, waardoor de achterwand van de camera openspringt. De filmcassette kan dan uit de camera worden genomen.

N.B.: Indien meer opnamen belicht zijn dan op de filmverpakking staat aangegeven, kan de sneltransporthendel (8) soms niet geheel meer gedraaid worden.

GEEN GEWELD GEBRUIKEN, FILM TERUGSPOELEN!!



Objektiwechsel

Es lassen sich alle Objektive mit dem internationalen PRAKTICA-Gewinde M 42 x 1 verwenden. Objektivkörper fassen und durch Linksdrehen herausschrauben. Das Einschrauben erfolgt durch Rechtsdrehen bis zum Anschlag.

Lens changing

Any lenses having the international M 42 x 1 PRAKTICA thread can be used. Grip the lens body and unscrew in counter-clockwise direction; screw in the other lens in clockwise direction to the stop.

Echange de l'objectif

On peut utiliser tous les objectifs pourvus du filet international PRAKTICA M 42 x 1. Saisir le corps de l'objectif et le dévisser en le tournant à gauche. Pour monter un autre objectif, on le visse en le tournant à droite jusqu'à la butée.

Het wisselen van de objectieven

Het is mogelijk alle objectieven met de internationale Praktica-draad M 42 x 1 te gebruiken.

Objectief op de body plaatsen en door naar rechts te draaien, draait u het objectief vast. Draait u het objectief naar links, dan schroeft u het weer los.



Blitzlichtaufnahmen

Es können Blitzlampen oder Elektronenblitzgeräte synchronisiert werden. Blitzgeräte mit Mittenkontakt auf den Steckschuh (6) aufschieben. Symbol der Blitzgeräteart (☼ oder ⚡) am Belichtungszeiten-Einstellknopf einstellen. Der Zündstromkreis wird nur beim Verschußablauf geschlossen. Leitzahl der Blitzeinrichtungen beachten und bei der Ermittlung der Blende oder Entfernung in Rechnung stellen (Rechenscheibe am Blitzgerät benutzen).

Flash photography

The PRAKTIKA super TL 1000 has been designed for synchronization of flashbulbs and electronic flash units. Flash units provided with a centre contact are pushed into accessory shoe (6). Set the shutter speed dial either to ☼ or ⚡. The firing circuit is closed only during the period of the shutter running down. Observe the guide number of the flash unit and make the aperture or distance calculation (use the calculator disk of the flash unit).

Prises de vue au flash

La synchronisation peut se faire avec des lampes-flash ou avec des flashes électroniques. Fixer l'appareil flash à contact central à la griffe d'accessoires (6). Régler le symbole du genre de l'appareil flash (☼ ou ⚡) au barillet des temps de pose. Le circuit d'allumage n'est fermé que pendant le déroulement de l'obturateur. Observer le nombre-guide de l'appareil flash utilisé et en tenir compte lors du réglage du diaphragme ou de la distance (faire usage du disque calculateur sur l'appareil flash).

Flitsopnamen

Uw camera is geschikt voor flitsopnamen met lampjes of met een elektronenflitser. Indien u over een flitser met middenkontakt beschikt, dan kunt u deze direkt op het flitschoentje (6) schuiven. Voor het instellen van de juiste diafragmawaarde dient u gebruik te maken van de tabel op de verpakking van de flitslampjes of de tabel die zich op uw elektronenflitser bevindt.



Verwendung von Lampenblitzgeräten

Bei kurzblendenden Blitzlampen ist auf das Symbol ⚡ oder eine längere Belichtungszeit als $\frac{1}{30}$ s einzustellen.

The use of flashbulbs

For fast burning flashbulbs the speed dial is set to the symbol ⚡ or to a shutter speed longer than $\frac{1}{30}$ sec.

Utilisation de lampes-flash

Pour les lampes-flash rapides, l'appareil est à régler sur le symbole ⚡ ou bien sur un temps de pose plus long que $\frac{1}{30}$ s.

Gebruik van apparaten met flitslampjes

Op de sluitertijdenknop het juiste symbool instellen:
⚡ = voor het gebruik met lampjes ($\frac{1}{30}$ sec.)



Verwendung von Elektronenblitzgeräten

Die Synchronisation erfolgt beim Symbol $\frac{1}{125}$ und entspricht einer Belichtungszeit von etwa $\frac{1}{125}$ s. Die Anwendung längerer Belichtungszeiten ist möglich.

The use of electronic units

Synchronization is only at the symbol $\frac{1}{125}$ which corresponds to a shutter speed of about $\frac{1}{125}$ sec. Longer shutter speeds can be set.

Utilisation d'appareils flash électroniques

La synchronisation se fait au réglage de l'appareil sur le symbole $\frac{1}{125}$, le temps de pose correspondant à environ $\frac{1}{125}$ s. Il est possible de prendre des temps d'exposition plus longs.

Gebruik van elektronenflitsapparaten

Op de sluitertijdenknop het juiste symbool instellen:
 $\frac{1}{125}$ = voor het gebruik met elektronenflitser ($\frac{1}{125}$ sec.)



Auswechseln der Stromquelle

Als Stromquelle für die Belichtungsautomatik wird ein Quecksilberoxidelement PX 625 oder eine entsprechende andere Ausführung mit einer Nennspannung von 1,35 V verwendet. Deckel vom Batterieraum (26) mit Hilfe einer Münze heraus-schrauben. + und - Kennzeichnung für die Batterielage beach-ten. Stromquelle sinngemäß einlegen und Deckel wieder ein-schrauben.

Lebensdauer der Stromquelle ca. 2 Jahre.

Verbrauchtes Element nicht aufladen oder ins Feuer werfen!

Explosionsgefahr!

Battery replacement

The automatic exposure control system is powered by a mercury oxide battery type PX 625 or another type meeting the same specification, of a rated voltage of 1.35 V.

Unscrew the cover of the battery compartment (26) with a coin, note the plus (+) and minus (-) marks, insert the battery cor-rectly and screw the cover of the battery compartment in again. Battery service life is about 2 years.

Do not try to charge the battery or put it into the fire - it might blow off!

Echange de la source de courant

Comme source de courant pour le réglage automatique du temps de pose on utilise un élément à l'oxyde de mercure PX 625 ou une batterie analogue avec une tension nominale de 1,35 V. Dévisser le couvercle du compartiment à batterie (26) à l'aide d'une pièce de monnaie. Tenir compte des repères „+“ et „-“ pour mettre la batterie correctement dans le compartiment, puis refermer le compartiment à batterie (26) avec son couvercle.

La durée de vie de la batterie est d'environ 2 ans.

Ne pas recharger un élément usé. Ne pas le jeter au feu!

Danger d'explosion!

Het verwisselen van de batterij

De batterij in uw camera is een stroombron van 1,35 Volt, type PX 625. De deksel van de batterijruimte (26) kunt u met behulp van een muntstuk losschroeven.

U dient de batterij met de + naar boven in der batterijruimte te plaatsen, vervolgens het batterijdekseltje er weer opschroeven. De levensduur van de batterij is, afhankelijk van het gebruik van de camera, 1 à 2 jaar.

Gebruikte batterijen niet verhitten of in het vuur werpen.

Explosiegevaar!

Pflege der Kamera

Die einwandfreie Funktion des hochwertigen Präzisionsgerätes hängt wesentlich von der sachgemäßen Bedienung und sorgfältigen Pflege ab. Gerät vor Stoß, Schlag, Staub und Nässe schützen, Patronen- und Spulenraum, Filmbahn und Rückwand von Zeit zu Zeit mit weichem Haarpinsel säubern. Verschlusslamellen nicht drücken oder mit den Fingern berühren. Spiegel nur in dringenden Fällen mit einem Haarpinsel abstauben. Kamera nicht mit organischen Lösungsmitteln, wie z. B. Spiritus, Lackverdünner o. ä. reinigen.

Im Bereich von 40°C bis -10°C arbeitet die Kamera einwandfrei. Ober- und unterhalb dieses Bereiches können durch verschiedene Ursachen die mechanischen und elektrisch-elektronischen Funktionen gestört sein. Plötzlicher Temperaturwechsel kann Kondenswasserbildung zur Folge haben, die wiederum zu Korrosionsschäden führen kann. Besonderes Augenmerk ist auf die Batterie und die in diesem Zusammenhang stehenden Kontaktstellen zu legen. Diese sollten öfters nachgesehen und ggf. gereinigt werden. Gegen tiefe Temperaturen ist die Batterie empfindlich und sollte in geeigneter Weise geschützt werden. Batterie bei längerer Nichtbenutzung aus dem Batterieraum der Kamera entfernen.

Die PRAKTICA super TL 1000 wird mit verschiedenen Objektiven geliefert.

Care of the camera

Operation according to instructions and proper care are essential preconditions for troublefree function of this high-precision instrument. Protect it from shocks, blows, dust, and moisture; clean cartridge and spool compartments, film track and camera back with a soft brush in suitable intervals. Do not exert any pressure onto the shutter blades and do not touch them with your fingers. Dust the mirror with a soft brush only if absolutely necessary. Don't clean the camera with organic solvents, such as spirit, varnish thinner or the like. The camera will work unobjectionably within the temperature range of $+40^{\circ}\text{C}$ to -10°C . Above and below this range for some reasons the mechanical and electrical and electronical functions may fail. If the camera e.g. undergoes sudden changes in temperature, condensate will form which will cause damages by corrosion.

Special attention should be paid to the battery and its contact points. Check them in short intervals and clean, if necessary. Since the battery is susceptible to low temperatures, protect it against cold and remove it from the camera when not being used for some time.

The PRAKTICA super TL 1000 is available with various lenses.

Entretien de l'appareil photographique

Le fonctionnement parfait de cet appareil de précision précieux dépend dans une large mesure de la façon dont vous le traitez et dont vous l'entretenez. Protégez l'appareil toujours contre les coups, les chocs, la poussière et l'humidité. Nettoyez de temps à autre les compartiments à cartouche et à bobine, le couloir de film et le dos de l'appareil à l'aide d'un pinceau doux. Ne pas presser les lamelles de l'obturateur ni les toucher des doigts. Dépoussiérer le miroir seulement en cas de nécessité absolue avec un pinceau fin.

Ne pas nettoyer l'appareil avec des solvants organiques, tels que de l'alcool, du diluant pour vernis etc.

Le fonctionnement de l'appareil est irréprochable au dedans de la plage de températures de $+40^{\circ}\text{C}$ à -10°C . Au-dessus et au-dessous de cette plage le fonctionnement électro-électronique et mécanique peut être perturbé pour plusieurs raisons. La variation brusque de la température peut causer des condensations d'eau qui de leur côté peuvent causer l'endommagement par corrosion.

La pile et ses endroits de contact exigent l'attention particulière. On devrait les contrôler et nettoyer assez souvent. La pile est sensible aux basses températures. On devrait la protéger convenablement. Au cas où l'appareil ne serait pas utilisé pour quelque temps on devrait enlever la pile de la chambre de pile de l'appareil.

Le PRAKTICA super TL 1000 est livré avec objectifs variés.

Onderhoud van de camera

Voor een probleemloze werking ist het noodzakelijk uw camera te beschermen tegen stof, zand, stoten en vocht. De filmruimte, de filmgeleiders en de achterwand zo nu en dan met een droge zachte kwast reinigen. De sluitlamellen niet met de vingers aanraken. De spiegel alleen, indien noodzakelijk met een droge zachte kwast reinigen.

Bij temperaturen van $+40^{\circ}\text{C}$ tot -10°C werkt uw camera probleemlos. Komt u buiten dit bereik dan kunnen zowel mechanische als elektronische storingen optreden.

Bij plotselinge temperatuurswisselingen kan condensvorming optreden wat roestvorming kan veroorzaken.

Voor de batterij en de batterijcontacten goed controleren op eventuele verontreinigdheden.

Bij lage temperaturen wordt de capaciteit van de batterij minder. Wanneer u uw camera langere tijd niet gebruikt, is het raadzaam de batterij uit het toestel te nemen.

Wir bitten, alle Hinweise dieser Bedienungsanleitung zu beachten. Unsachgemäße Behandlung der Kamera kann zu Schäden führen, deren Behebung außerhalb unserer Garantieleistungen liegt.

Durch Weiterentwicklung der PRAKTICA super TL 1000 können sich geringfügige Abweichungen von dieser Druckschrift ergeben.

Please observe the recommendations contained in this booklet. Handling the camera carelessly or contrary to instructions may lead to damages which, we regret to say, are not covered by our guarantee.

Our consistent efforts to improve our products may lead to some slight deviations of the PRAKTICA super TL 1000 from the present details.

Nous vous recommandons de tenir compte des instructions de ce mode d'emploi. Tout maniement incorrect de l'appareil pourrait provoquer un endommagement qui ne serait pas couvert par notre garantie.

Le perfectionnement ultérieur de l'appareil PRAKTICA super TL 1000 peut se traduire par des petites modifications par rapport au texte de ce mode d'emploi.

Wij verzoeken u al de in deze gebruiksaanwijzing genoemde aanwijzingen op te volgen.

Defecten welke ontstaan door een foutief gebruik van de camera kunnen buiten de garantie vallen.

Door verdere ontwikkeling van de PRAKTICA super TL 1000 kunnen kleine afwijkingen in deze gebruiksaanwijzing voorkomen.

PRAKTICA

super TL 1000



Kombinat VEB PENTACON DRESDEN

Exporteur: **HEIM-ELECTRIC** EXPORT-IMPORT
Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik

PENTACON EXPORT-IMPORT